

# MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

## EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

### HABILITAÇÃO 33: UCRANIANO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 9/8/2026

## QUESTÃO 1

Traduza o seguinte texto para o ucraniano.

1. O Ministério da Economia, através do Departamento Nacional de Registro Empresarial e Integração – DREI, publicou em
2. 15 de junho de 2020 a Instrução Normativa nº 81, que ao total, revogou 56 atos normativos do DREI publicados desde 2013. A
3. publicação da Instrução Normativa nº 81 foi responsável por consolidar as normas e diretrizes gerais do Registro Público de
4. Empresas em um único ato. Esse movimento do DREI vem de encontro com os esforços de desburocratização que o governo
5. federal promove desde 2018, conforme determinado pela Lei nº 13.726/18, que dispõe sobre a racionalização de atos e
6. procedimentos administrativos da União, dos Estados, do Distrito Federal e dos Municípios e instituiu o Selo de
7. Desburocratização e Simplificação. Em 2019, a Lei da Liberdade Econômica determinou que os atos normativos anteriores a sua
8. decretação fossem revisados e consolidados até setembro de 2021. Portanto, visando a desburocratização de seus atos normativos
9. e a consolidação de determinados entendimentos, o Departamento Nacional de Registro Empresarial e Integração consolidou suas
10. Instruções normativas, bem como seus Ofícios Circulares, além de revisar algumas regras a fim de desburocratizar o registro
11. mercantil.
12. O Registro Público de Empresas Mercantis é o principal requisito para que as empresas possam iniciar seu funcionamento.
13. Portanto, para que a atividade empresária seja exercida é indispensável a inscrição na Junta Comercial. O registro público visa
14. garantir, dar publicidade, autenticidade, segurança e eficácia aos atos jurídicos das empresas, desde que seus registros sejam
15. submetidos a Junta Comercial na forma da lei. As Juntas Comerciais são formadas pela presidência, pelo plenário, pelas turmas,
16. pela secretária-geral e pela procuradoria. Essa divisão de órgãos serve para garantir a melhor organização em relação ao
17. funcionamento dos registros. Assim, há três atos de registro público conhecidos, a matrícula, o arquivamento e a autenticação de
18. documentos.
19. O Registro Público de Empresas Mercantis apesar de ser realizado nas Juntas Comerciais, é regulamentado pelo
20. Departamento de Registro Empresarial e Integração, cuja sua principal finalidade é formalizar com exclusividade as normas e
21. diretrizes referentes aos Registros Públicos. O DREI também tem a finalidade de acabar com as dúvidas advindas da interpretação
22. legislativa ou normativa incorreta, assim como objetiva a realização da prestação de contas mediante as Juntas Comerciais.
23. Sendo assim, as Juntas Comerciais são responsáveis por desempenhar as funções executivas do Registro Mercantil. É dever
24. das juntas garantir que a obrigatoriedade do registro seja exercida com a apresentação de todos os documentos necessários para
25. sua formalização. Além disso, o pré-requisito para que as Juntas Comerciais adotem o Registro Mercantil Digital é que haja ampla
26. publicidade da data em que se iniciarão os Registros Digitais, com no mínimo 90 dias de antecedência.

# PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

Міністерство економіки через Національний департамент реєстрації підприємств та інтеграції (DREI) 15 червня 2020 року опублікувало Нормативну інструкцію № 81, якою загалом було скасовано 56 нормативних актів DREI, опублікованих з 2013 року. Опублікування Нормативної інструкції № 81 дозволило об'єднати загальні норми та керівні принципи Державного реєстру підприємств в одному нормативному акті. Цей крок DREI відповідає зусиллям з дебюрократизації, які федеральний уряд реалізує з 2018 року, відповідно до закону № 13.726/18, який регулює раціоналізацію адміністративних актів та процедур на рівні Союзу, штатів, Федерального округу та муніципалітетів і запровадив Знак дебюрократизації та спрощення. У 2019 році Закон про економічну свободу передбачив, що нормативні акти, прийняті до його введення в дію, мають бути переглянуті та консолідовані до вересня 2021 року. Отже, з метою дебюрократизації своїх нормативних актів та консолідації певних тлумачень Національний департамент реєстрації підприємств та інтеграції консолідував свої нормативні інструкції, а також циркулярні листи, крім того, переглянув деякі правила з метою дебюрократизації реєстрації підприємств.

Державний реєстр комерційних підприємств є основною умовою для того, щоб підприємства могли розпочати свою діяльність. Отже, для здійснення підприємницької діяльності необхідна реєстрація в Торговій палаті. Державний реєстр має на меті забезпечити публічність, автентичність, безпеку та ефективність правових актів підприємств, за умови, що їхні реєстраційні документи подаються до Торгової палати відповідно до закону. Торгові палати складаються з президії, пленарного засідання, колегій, генерального секретаріату та прокуратури. Такий розподіл органів слугує для забезпечення кращої організації функціонування реєстрів. Отже, існує три види публічної реєстрації: реєстрація, архівування та засвідчення документів.

Хоча державна реєстрація комерційних підприємств здійснюється в торгових палатах, вона регулюється Департаментом реєстрації підприємств та інтеграції (ДРПІ), основною метою якого є виключне оформлення норм та інструкцій, що стосуються державних реєстрів. ДРПІ також має на меті усунути сумніви, що виникають внаслідок неправильного тлумачення законодавства або нормативних актів, а також забезпечує звітність через Торгові палати.

Таким чином, Торгові палати відповідають за виконання виконавчих функцій Торгового реєстру. Обов'язком торгових палат є забезпечення дотримання обов'язкового характеру реєстрації шляхом подання всіх необхідних для її оформлення документів. Крім того, необхідною умовою для переходу торгових палат на цифровий торговий реєстр є широке оприлюднення дати початку ведення цифрових реєстрів щонайменше за 90 днів до її настання.

# MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

## EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

### HABILITAÇÃO 33: UCRANIANO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 9/8/2026

## QUESTÃO 2

Перекладіть наступний текст на португальську мову.

1. **Заснування акціонерних товариств: проблеми та шляхи їх вирішення**
2. Заснування акціонерного товариства в Україні завжди було складним завданням для юристів та головним болем
3. для власників бізнесу. Зокрема, це спровоковано надмірним бюрократизмом та формалізмом при реєстрації акціонерних
4. товариств, що полягає у невиправдано великій кількості етапів реєстрації акціонерного товариства, складній, порівняно з
5. іншими юрисдикціями, емісії та продажу акцій акціонерного товариства, а також припиненню відповідної юридичної
6. особи.
7. Незважаючи на те, що 01.01.2023 року набрав чинності Закон України «Про акціонерні товариства» у новій
8. редакції, порядок реєстрації самого акціонерного товариства залишився таким же формалізованим та бюрократичним. Це
9. своєю чергою призводить до того, що іноземні інвестори та стартапи, які хочуть почати вести діяльність в Україні,
10. відмовляються від нашої юрисдикції. Причини для цього прості: для залучення інвестицій в компанію, шляхом
11. включення інвестора як учасника, товариства з обмеженою відповідальністю не підходять, оскільки створюється ризик
12. розмиття часток засновників, а після того, як ті ж засновники отримують інформацію про процедуру та вимоги до
13. реєстрації акціонерного товариства, зокрема мінімальний розмір статутного капіталу, то викреслюють Україну зі списку
14. потенційних юрисдикцій для свого бізнесу. Таким чином, Україна не реалізовує весь потенціал залучення іноземних
15. інвестицій через надмірний формалізм та бюрократизм в регулюванні акціонерних товариств. Дослідження недоліків в
16. процедурі реєстрації акціонерних товариств в Україні, її порівняння із процедурою реєстрації аналогічних організаційно-
17. правових форм юридичних осіб в іноземних юрисдикціях та, як результат, формування чітких кроків для її спрощення
18. вбачається необхідним для України, в тому числі, для належної інтеграції в Європейський Союз. Більше того, вони
19. будуть першими кроками для створення сприятливого середовища в вітчизняному законодавстві для залучення іноземних
20. інвестицій в Україну, що збільшить кількість іноземних стартапів та корпорацій, які звикли працювати в організаційно-
21. правовій формі акціонерних товариств із чіткою корпоративною структурою власності.
22. Зокрема, привілейовані акції, як корпоративний інструмент, допомагають залучати нові інвестиції шляхом
23. збільшення кількості учасників приватного АТ, а також дозволяють зберігати засновникам контроль над прийняттям
24. більшості рішень у діяльності приватного АТ, що є набагато зручніше за аналогічний спосіб залучення інвестицій в ТОВ,
25. оскільки допомагає запобігти втраті контролю над управлінням компанією через розмиття часток. Основними недоліками
26. заснування акціонерного товариства є надмірний формалізм та бюрократизм в етапах його створення, попри те чи воно
27. приватне, чи публічне.

## PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

### **Constituição de sociedades anônimas: problemas e soluções**

A constituição de uma sociedade anônima na Ucrânia sempre foi uma tarefa complexa para os juristas e um dor de cabeça para os empresários. Em particular, isso é provocado pelo excesso de burocracia e formalismo no registro de sociedades anônimas, que se traduz em um injustificadamente elevado número de etapas no registro de uma sociedade anônima, no processo complexo — em comparação com outras jurisdições — de emissão e venda de ações da sociedade anônima, bem como na dissolução da respectiva pessoa jurídica.

Apesar de, em 01/01/2023, ter entrado em vigor a Lei da Ucrânia “Sobre Sociedades Anônimas” em sua nova redação, o procedimento de registro da própria sociedade anônima permaneceu tão formalizado e burocrático quanto antes. Isso, por sua vez, faz que investidores estrangeiros e startups que desejam iniciar suas atividades na Ucrânia optem por não se estabelecer em nossa jurisdição. As razões para isso são simples: para atrair investimentos para a empresa, por meio da inclusão do investidor como sócio, as sociedades de responsabilidade limitada não são adequadas, pois há o risco de diluição das participações dos fundadores; e, depois que esses mesmos fundadores recebem informações sobre o procedimento e os requisitos para o registro de uma sociedade anônima, em particular o valor mínimo do capital social, eles excluem a Ucrânia da lista de jurisdições potenciais para seus negócios. Dessa forma, a Ucrânia não aproveita todo o seu potencial de atração de investimentos estrangeiros devido ao excessivo formalismo e burocracia na regulamentação das sociedades por ações. A análise das deficiências no procedimento de registro das sociedades anônimas na Ucrânia, sua comparação com o procedimento de registro de organizações de formas jurídicas análogas em jurisdições estrangeiras e, como resultado, a definição de etapas claras para sua simplificação, são consideradas necessárias para a Ucrânia, inclusive para a devida integração na União Europeia. Além disso, esses serão os primeiros passos para a criação de um ambiente favorável na legislação nacional para atrair investimentos estrangeiros para a Ucrânia, o que aumentará o número de startups e corporações estrangeiras acostumadas a operar na forma jurídica de sociedades anônimas com uma estrutura corporativa clara de propriedade.

Em particular, as ações preferenciais, como instrumento corporativo, ajudam a atrair novos investimentos por meio do aumento do número de participantes de uma sociedade anônima privada, além de permitir que os fundadores mantenham o controle sobre a tomada da maioria das decisões nas atividades, o que é muito mais conveniente do que a forma análoga de atrair investimentos em uma sociedade de responsabilidade limitada, pois ajuda a evitar a perda de controle sobre a gestão da empresa devido à diluição das participações. As principais desvantagens da constituição de uma sociedade anônima são o formalismo excessivo e a burocracia nas etapas de sua criação, independentemente de se tratar de uma sociedade privada ou pública.